

SENAT DE BELGIQUE BELGISCHE SENAAAT

SESSION DE 1952-1953.

SEANCE DU 12 NOVEMBRE 1952.

Projet de loi portant approbation de la convention instituant le centre international de calcul et de l'annexe, signées à Paris, le 6 décembre 1951.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

La Convention instituant un Centre International de Calcul a été signée par 10 Etats : Belgique, Egypte, Irak, Israël, Italie, Japon, Libéria, Mexique, Pays-Bas et Turquie en suite des travaux d'une Conférence internationale convoquée par l'UNESCO à Paris du 26 novembre au 6 décembre 1951. La Belgique était représentée à cette réunion par le Directeur général de l'enseignement primaire et normal au Ministère de l'Instruction publique, ancien membre du Conseil Exécutif de l'UNESCO, le Directeur général de l'Institut National de statistique et le Secrétaire du Fonds National de la Recherche Scientifique.

On ne peut méconnaître l'importance que revêt la constitution de ce Centre international. Cette première institution scientifique internationale créée à l'initiative des Nations-Unies atteste en effet, de manière bien concrète, la volonté de ces dernières de fonder la paix, non seulement sur l'organisation de la sécurité collective, mais aussi sur le progrès social, économique et scientifique de l'humanité.

Dès 1946 d'ailleurs, le Conseil Economique et Social, constatant que certaines recherches scientifiques ne pouvaient être entreprises — ou du moins n'auraient un véritable rendement — que sur le plan international, priait le Secrétaire générale de l'O.N.U. d'inviter les Institutions spécialisées de l'Organisation à étudier le problème de la création de « laboratoires de recherche des Nations Unies ».

ZITTING 1952-1953.

VERGADERING VAN 12 NOVEMBER 1952.

Wetsontwerp houdende goedkeuring van de overeenkomst tot oprichting van het Internationaal Rekencentrum en van de bijlage, ondertekend te Parijs, op 6 December 1951.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Na afloop van de werkzaamheden ener Internationale Conferentie, door de UNESCO bijeengeroepen te Parijs van 26 November tot 6 December 1951, is de Conventie houdende inrichting van een Internationaal Rekencentrum, ondertekend geworden door 10 landen, namelijk : België, Egypte, Irak, Israël, Italië, Japan, Liberia, Mexico, Nederland en Turkije. Ons land was op die vergadering vertegenwoordigd door de Directeur-generaal van het Lager en Normaalonderwijs bij het Ministerie van Openbaar Onderwijs, gewezen lid van de Uitvoerende Raad van de UNESCO, de Directeur-generaal van het Nationaal Instituut voor de Statistiek en de Secretaris van het Nationaal Fonds voor Wetenschappelijk Onderzoek.

Men kan onmogelijk het belang ontkennen dat aan de oprichting van dit Internationaal Centrum verbonden is. Deze eerste internationale wetenschappelijke instelling die tot stand kwam op initiatief van de Verenigde Naties, bewijst inderdaad werkelijk dat de UNO de vrede niet alleen wil bouwen op de organisatie van de collectieve veiligheid, maar ook op de sociale, economische en wetenschappelijke vooruitgang van de mensheid.

De Economische en Sociale Raad constateerde trouwens dat sommige wetenschappelijke opzoekingen alleen op het internationale plan konden ondernomen worden of althans een effectief rendement konden opleveren ; derhalve richtte bedoelde raad dan ook reeds in 1946 tot de Secretaris-Generaal van de UNO een verzoek om de gespecialiseerde instellingen van de organisatie uit te nodigen het probleem der oprichting van « navorsingslaboratoria van de Verenigde Naties » te bestuderen.

Les avis favorables recueillis amenèrent le Secrétaire général à étendre son enquête et à réunir notamment au mois d'août 1949, en coopération avec l'UNESCO, un Comité d'Experts des sciences fondamentales, lequel confirma l'utilité de la création de laboratoires internationaux et suggéra que priorité fût donnée aux trois projets suivants :

- Centre International de Calcul mécanique.
- Institut International du Cerveau.
- Institut International des Sciences sociales.

Le Conseil Economique et Social, au cours de sa onzième session tenue en juillet-août 1950, chargea l'UNESCO de soumettre les conclusions de principe des experts à un examen technique plus approfondi et de procéder en particulier à l'élaboration d'un plan détaillé pour la création d'un Centre International de Calcul.

Pour donner suite à cette dernière recommandation, un nouveau comité d'experts fut convoqué, cette fois par l'UNESCO — qui avait d'ailleurs déjà procédé depuis longtemps à certaines études préliminaires — au mois de mai 1951. Ce Comité, au sein duquel siégeaient deux personnalités scientifiques belges, constata :

- que, de plus en plus, les diverses disciplines scientifiques font appel à l'analyse mathématique pour résoudre les problèmes qu'elles rencontrent ;
- que, dans ces conditions, le Centre International de Calcul à créer devrait avoir comme triple mission :

1° *d'être un organisme de recherche* chargé d'étudier les questions relatives à l'utilisation et au perfectionnement des moyens de calcul, de promouvoir la collaboration entre les Instituts de calcul du monde entier et d'aider à la coordination de leurs travaux ;

2° *d'être un organisme de formation professionnelle*. Le calcul mécanique sous sa forme présente est une discipline nouvelle et dans tous les pays, même les plus avancés dans ce domaine, il y a pénurie de spécialistes. De nombreuses bourses devraient permettre à de jeunes chercheurs de venir se perfectionner au Centre ;

3° *de constituer un service de calcul*. Le Centre serait équipé de quelques-unes de ces prodigieuses machines à calculer nées dans les pays anglo-saxons au cours de la dernière guerre. Les Etats adhérents, leurs institutions scientifiques, leurs hommes de science seraient autorisés à lui demander l'exécution des calculs que nécessite la solution de certains de leurs problèmes scientifiques et techniques.

De uitgebrachte gunstige adviezen hebben de Secretaris-Generaal er toe doen besluiten zijn onderzoek uit te breiden en tijdens de maand Augustus 1949, in samenwerking met de UNESCO, een comité van experten inzake fundamentele wetenschappen bijeen te roepen ; dit comité bevestigde dat het nuttig was internationale laboratoria op te richten en suggereerde dat prioriteit zou gegeven worden aan de drie volgende ontwerpen :

- het Internationaal Centrum voor Mechanisch Rekenen ;
- het Internationaal Instituut van de Hersenen ;
- het Internationaal Instituut voor Sociale Wetenschappen.

Gedurende zijn elfde zitting in de maanden Juli-Augustus 1950, heeft de Economische en Sociale Raad, de UNESCO er mede belast de principiële conclusies der experten te onderwerpen aan een grondiger technisch onderzoek en in 't bijzonder over te gaan tot de uitwerking van een gedetailleerd plan voor de oprichting van een Internationaal Rekencentrum.

Om gevolg te geven aan deze laatste aanbeveling werd, in Mei 1951, een nieuw comité van experten bijeengeroepen, ditmaal door de UNESCO die zich overigens sedert lange tijd reeds bezighield met zekere voorafgaande studiën. Dit comité waarvan twee Belgische Wetenschappelijke personaliteiten lid waren, constateerde onder meer :

- dat de verschillende wetenschappelijke disciplines, hoe langer hoe meer een beroep doen op de wiskundige analyse om hun problemen op te lossen ;
- dat, derhalve, het op te richten Internationaal Rekencentrum een drievoudige werking moet beogen en zou moeten zijn :

1° *een organisme voor onderzoek* dat er mede belast is de kwesties betreffende het gebruik en het perfectioneren van de rekenmiddelen te bestuderen, de onderlinge samenwerking onder de Rekencentra van gans de wereld te verstevigen en de coördinatie hunner werkzaamheden in de hand te werken ;

2° *een organisme voor beroepsopleiding*. Het mechanisch rekenen onder zijn huidige vorm, is een nieuwe discipline en in alle landen, zelfs in die welke op dat gebied het verst gevorderd zijn, is er een tekort aan specialisten. Talrijke beurzen zouden de jeugd moeten toelaten zich in het Centrum te komen perfectionneren ;

3° *een rekendienst*. Het centrum zou uitgerust worden met enkele van die vernuftige rekenmachines die tijdens de laatste oorlog in de Angelsaksische landen ontworpen werden. De aangesloten landen, hun wetenschappelijke instellingen en wetenschapsmensen zouden een beroep mogen doen op die dienst, voor de berekeningen die nodig zijn om sommige hunner wetenschappelijke en technische problemen op te lossen.

Ces considérations furent reprises dans le texte définitif de la Convention constitutive du Centre adoptée par la Conférence des 26 novembre-6 décembre dernier. Ladite Convention organise au surplus le statut du Centre de la manière suivante :

Le Centre sera indépendant de l'UNESCO mais conclura avec cette Organisation spécialisée des Nations Unies un accord réglant les modalités d'une collaboration étroite et effective. Il jouira sur le territoire de chacun de ses Etats-membres de la capacité juridique et des privilèges et immunités nécessaires pour atteindre ses objectifs.

Il comprendra :

- une Assemblée générale, composée d'un représentant de chacun des Etats membres et d'un représentant de l'UNESCO ;
- un Conseil d'Administration, composé de six personnalités choisies par l'Assemblée générale parmi les candidats présentés par les Etats membres ainsi qu'un représentant de l'UNESCO ;
- un Directeur, nommé par l'Assemblée générale sur présentation du Conseil d'Administration ;
- le personnel du Centre, recruté sur une base géographique aussi large que possible, nommé par le Directeur agissant soit seul, soit sur proposition du Conseil d'Administration en ce qui concerne les postes importants.

Les ressources financières du Centre seront constituées par les contributions annuelles de ses Etats membres, par les dons, legs et subventions qu'il pourra recevoir ainsi que par les rémunérations qu'il percevra pour certaines prestations. On remarquera cependant, en ce qui concerne ce dernier point que, en contrepartie de sa participation financière, chaque Etat membre aura droit à l'utilisation gratuite des services du Centre dans une mesure qui sera fixée par l'Assemblée générale. Qu'il soit précisé ici que la contribution de la Belgique sera, en vertu du barème annexé à la Convention, de 6.250 dollars, soit 312.500 francs belges environ, au cours de sa première année de participation et de 5.000 dollars, soit 250.000 francs belges, au cours des années suivantes.

Enfin, le siège de la nouvelle Institution a été fixé à Rome, ville où se trouvent groupés au sein de l'Institut Italien de Calcul appliqué et sous la direction du professeur Picone, quelques mathématiciens éminents, de réputation internationale.

Le Centre International de Calcul est, ainsi qu'on le souligne au début du présent exposé, la première Institution scientifique de l'espèce créée sous les auspices des Nations Unies. Il permettra la réalisation de progrès importants dans un grand nombre de disci-

Deze beschouwingen werden overgenomen in de definitieve tekst der door de Conferentie van 26 November-6 December 1951 aangenomen constitutieve conventie van het centrum. Deze conventie organiseert daarenboven het statuut van het centrum als volgt:

Het Centrum zal onafhankelijk zijn van de UNESCO maar zal met deze gespecialiseerde Organisatie van de Verenigde Naties een akkoord sluiten tot regeling van de modaliteiten voor een nauwe en effectieve samenwerking. Op het grondgebied van al de verschillende aangesloten landen zal dit Centrum, de rechtsbevoegdheid, de privileges en immuniteten bezitten die nodig zijn om zijn doeleinden te bereiken.

Het zal omvatten :

- een Algemene Vergadering, samengesteld uit een vertegenwoordiger van elk aangesloten land en uit een vertegenwoordiger van de UNESCO ;
- een Raad van Bestuur, bestaande uit zes personaliteiten die door de Algemene Vergadering gekozen worden onder de kandidaten voorgedragen door de aangesloten landen, en uit een vertegenwoordiger van de UNESCO ;
- een Directeur, benoemd door de Algemene Vergadering op de voordracht van de Raad van Bestuur ;
- het personeel van het Centrum, aangeworven op een zo ruim mogelijke geografische basis en benoemd door de Directeur die hetzij eigenmachtig handelt, hetzij rekening moet houden met de voordracht van de Raad van Bestuur wanneer het gaat om belangrijke posten.

De geldmiddelen van het Centrum zullen bestaan uit de jaarlijkse bijdragen van de landen die er bij aangesloten zijn, uit de giften, legaten en subsidies die het eventueel zal mogen aanvaarden en uit de vergoedingen die het zal innen voor bepaalde prestaties. In verband met deze vergoedingen moeten we nochtans opmerken dat elk aangesloten land, als tegenprestatie voor zijn geldelijke bijdrage, het recht zal hebben gratis een beroep te doen op de diensten van het Centrum. In een mate te bepalen door de Algemene Vergadering. Stippen we hier aan dat de Belgische bijdrage, krachtens de bij de conventie gevoegde schaal, vastgesteld wordt op 6.250 dollars, hetzij ongeveer 312.500 Belgische frank, voor het eerste deelnemingsjaar, en op 5.000 dollars, hetzij 250.000 Belgische frank, voor de volgende jaren.

Tenslotte werd de zetel van de nieuwe instelling gevestigd te Rome waar, bij het Italiaans Instituut voor toegepast rekenen en onder leiding van professor Picone, enkele eminente, wereldberoemde wiskundigen werkzaam zijn.

Zoals bij het begin van deze uiteenzetting onderlijnd werd, is het Internationaal Rekencentrum, de eerste wetenschappelijke instelling van die aard die opgericht werd onder de auspiciën van de Verenigde Naties. Het zal toelaten grote vooruitgang te verwe-

(4)

plines scientifiques ; il contribuera de la sorte et de manière éminemment pratique, au progrès scientifique et social de l'humanité ; il aidera au surplus au développement de la compréhension internationale.

C'est en attirant l'attention du Parlement sur ces considérations que, d'ordre du Roi, j'ai l'honneur de lui soumettre le présent projet de loi.

Le Ministre des Affaires étrangères,

P. van ZEELAND.

Le Ministre de l'Instruction publique,

P. HARMEL.

zenlijken op het gebied van een groot aantal wetenschappelijke disciplines ; het zal op die manier en op buitengewoon praktische wijze bijdragen tot de sociale en wetenschappelijke vooruitgang van de mensheid ; daarbij zal het een stimulans zijn voor de bevordering van de internationale verstandhouding.

Ik heb de eer dit wetsontwerp, op bevel van de Koning, aan de Wetgevende Kamers voor te leggen, daarbij hun aandacht vestigende op de voorafgaande beschouwingen.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

De Minister van Openbaar Onderwijs,

Projet de loi portant approbation de la convention instituant le centre international de calcul et de l'annexe, signées à Paris, le 6 décembre 1951.

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES.

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères et de Notre Ministre de l'Instruction publique,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères et Notre Ministre de l'Instruction publique sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

Article Unique.

La Convention instituant le Centre international de Calcul et l'annexe, signées à Paris, le 6 décembre 1951, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 3 novembre 1952.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :
Le Ministre des Affaires étrangères,

P. van ZEELAND.

Le Ministre de l'Instruction publique,

Wetsontwerp houdende goedkeuring van de overeenkomst tot oprichting van het Internationaal Rekencentrum en van de bijlage, ondertekend te Parijs, op 6 December 1951.

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Onze Minister van Openbaar Onderwijs,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken en Onze Minister van Openbaar Onderwijs worden gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen waarvan de tekst volgt :

Enig Artikel.

De Overeenkomst tot oprichting van het Internationaal Rekencentrum en de bijlage, ondertekend te Parijs, op 6 December 1951, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, op 3 November 1952.

VAN KONINGSWEGE :
De Minister van Buitenlandse Zaken,

De Minister van Openbaar Onderwijs,

P. HARMEL.

C O N V E N T I O N

instituant le Centre International de Calcul et Annexe,

signées à Paris, le 6 décembre 1951.

C O N V E N T I E

houdende oprichting van het Internationaal Rekencentrum

en Bijlage,

ondertekend op 6 December 1951, te Parijs.

(VERTALING)

LES PARTIES CONTRACTANTES,

Vu les Résolutions 22 (III) du 3 octobre 1946, 160 (VII) du 10 août 1948, 318 (XI) du 14 août 1950 et 394 (XIII) du 24 août 1951 du Conseil économique et social des Nations Unies ;

Vu la Résolution 2.24 adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture lors de sa sixième session ;

Convaincues du fait que le développement de la recherche et de la découverte scientifiques constitue une base indispensable de tout progrès économique et social de l'humanité ;

Considérant :

Qu'un grand nombre de recherches scientifiques verraient leur rendement considérablement accru si elles étaient poursuivies sur le plan international ;

Qu'il se pose à l'heure actuelle dans de nombreuses branches de la Science des problèmes mathématiques qui entraînent des calculs extrêmement complexes ;

Que dans plusieurs disciplines scientifiques, les progrès à venir dépendent dans une large mesure de la solution de tels problèmes ;

Que les récents progrès réalisés dans le domaine des machines à calculer permettent aujourd'hui d'effectuer des calculs numériques qu'il était pratiquement impossible d'exécuter autrefois ;

Que, dans ces conditions, il est éminemment désirable d'établir une institution internationale chargée de promouvoir et de mettre en œuvre les moyens modernes de calcul et d'effectuer des recherches systématiques et continues sur l'amélioration de ces moyens ;

ONT CONVENU DE CE QUI SUIT :

*Article premier.***Création du Centre.**

Il est créé un Centre international de Calcul, ci-après désigné sous le nom de Centre. Son siège est établi à ROME.

*Article II.***Fonctions.**

Le Centre a une triple fonction :

- 1° de recherche scientifique ;
- 2° d'éducation ;
- 3° de service de consultation et de calcul.

Ces trois fonctions, essentielles et complémentaires, ont une importance égale.

DE CONTRACTERENDE PARTIJEN,

Gelet op de Resoluties 22 (III) dd. 3 October 1946, 160 (VII) dd. 10 Augustus 1948, 318 (XI) dd. 14 Augustus 1950 en 394 (XIII) dd. 24 Augustus 1951 van de Economische en Sociale Raad der Verenigde Naties ;

Gelet op de Resolutie 2.24 die door de Algemene Conferentie van de Organisatie der Verenigde Naties voor Opvoeding, Wetenschap en Cultuur tijdens haar zesde zitting aangenomen werd ;

Overtuigd zijnde dat de uitbreiding van de wetenschappelijke onderzoekingen en ontdekkingen, een noodzakelijke basis is voor gelijk welke economische en sociale vooruitgang van de mensheid ;

Overwegende :

Dat een groot aantal wetenschappelijke onderzoekingen een veel hoger rendement zouden hebben, konden ze op het internationale plan doorgedreven worden ;

Dat thans in verscheidene takken van de Wetenschap, wiskundige problemen gesteld worden die aanleiding geven tot uiterst ingewikkelde berekeningen ;

Dat in verschillende wetenschappelijke disciplines, de vooruitgang die zal geboekt worden in grote mate afhangt van de oplossing van dergelijke problemen ;

Dat de recente vooruitgang verwezenlijkt op het gebied van de rekenmachines thans toelaat numerieke berekeningen te maken die vroeger, praktisch onmogelijk waren ;

Dat, onder die voorwaarden, het ten zeerste gewenst is een internationale instelling op te richten, belast met het bevorderen en aanwenden van de moderne rekenmiddelen en met het uitvoeren van systematische en onverpoosde opzoekingen ter verbetering van die middelen ;

ZIJN OVEREENGEKOMEN NOPENS HETGEEN VOLGT :

*Eerste artikel.***Oprichting van het Centrum.**

Er wordt een Internationaal Rekencentrum opgericht, in de hierna volgende tekst Centrum genoemd. Zijn zetel wordt te ROME gevestigd.

*Artikel II.***Taken.**

Het Centrum heeft een drievoudige taak :

- 1° de wetenschappelijke navorsing ;
- 2° de opleiding ;
- 3° het dienstbetoon inzake raadplegingen en berekeningen.

Deze drie essentiële en elkaar aanvullende taken zijn even belangrijk.

En vue d'exercer au mieux la *première* de ses fonctions, le Centre :

- crée et fait fonctionner un ou plusieurs laboratoires équipés de divers types de machines à calculer ;
- effectue des recherches scientifiques sur les questions relatives à l'utilisation et au perfectionnement des moyens de calcul ;
- établit un programme de problèmes de science pure à étudier sur le plan international dans la mesure où ces problèmes sont liés à des calculs ;
- s'efforce de promouvoir la collaboration entre les instituts de calcul du monde entier, d'aider à la coordination de leurs travaux et de favoriser leurs activités ;
- assure la publication et la diffusion des résultats des recherches entreprises par lui et s'efforce en outre d'assurer la publication d'autres travaux similaires.

En vue d'exercer au mieux la *seconde* de ses fonctions, le Centre élabore et exécute un programme pour la formation professionnelle et le perfectionnement des spécialistes dans le domaine du calcul.

En vue d'exercer au mieux la *troisième* de ses fonctions, le Centre :

- assure le fonctionnement d'un service consultatif ;
- institue et maintient un service de calcul.

Dans l'exercice des fonctions ci-dessus le Centre s'efforce de satisfaire par priorité aux besoins de ses Etats membres et plus particulièrement aux besoins de ceux d'entre eux qui ne disposeraient que de moyens limités.

Il se conforme toujours aux buts de paix internationale et de prospérité commune de l'humanité en vue desquels l'Organisation des Nations Unies a été constituée et que sa Charte proclame.

Article III.

Composition.

Sont membres du Centre les Etats qui sont soit membres de l'Organisation des Nations Unies, soit membres de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture, soit membres de l'une des autres Institutions spécialisées de l'Organisation des Nations Unies et qui deviennent parties à la présente Convention.

Article IV.

Organes.

Le Centre comprend :

- 1° une Assemblée générale ;

Ten einde zijn *eerste* taak zo goed mogelijk te vervullen, zal het Centrum :

- een of meer laboratoria, uitgerust met verschillende typen van rekenmachines, oprichten en in werking stellen ;
- wetenschappelijke onderzoeken doen omtrent kwesties die betrekking hebben op het aanwenden en perfectioneren van de rekenmiddelen ;
- een programma opmaken van problemen over zuivere wetenschap die naarmate zij gepaard gaan met berekeningen, op het internationale plan dienen bestudeerd te worden ;
- zich inspannen om de samenwerking tussen de rekencentra van gans de wereld aan te moedigen, de coördinatie van hun werkzaamheid in de hand te werken en hun activiteiten te bevorderen ;
- zorgen voor de publicatie en verspreiding van de resultaten der opzoeken die het gedaan heeft en zich daarenboven inspannen om het publiceren van andere gelijkaardige werken te waarborgen.

Ten einde zijn *tweede* taak zo goed mogelijk te volbrengen, zal het Centrum een programma voor de beroepsopleiding en de verdere volmaking van de specialisten op het gebied van de berekeningen, uitwerken en toepassen.

Ten einde zijn *derde* taak naar best vermogen uit te voeren zal het Centrum er voor zorgen dat een dienst voor raadgevingen functioneert en dat een reken-dienst ingericht en in stand gehouden wordt.

Bij de uitvoering van de hierboven vermelde taken, spant het Centrum zich in om eerst en vooral te voorzien in de behoeften van de aangesloten Staten en meer bepaald in de noodwendigheden van diegene onder hen, welke slechts over beperkte middelen beschikken.

Het streeft steeds de doeleinden na die aan de basis liggen van de Organisatie der Verenigde Naties en in haar Handvest geproclameerd worden, namelijk de wereldvrede en de welvaart onder alle volkeren.

Artikel III.

Samenstelling.

Maken deel uit van het Centrum, de Staten die leden zijn hetzij van de Organisatie der Verenigde Naties, hetzij van de Organisatie der Verenigde Naties voor Opvoeding, Wetenschap en Cultuur, hetzij van één der andere gespecialiseerde instellingen van de Organisatie der Verenigde Naties en die partij worden bij deze Conventie.

Artikel IV.

Organen.

Het Centrum bestaat uit :

- 1° een Algemene Vergadering ;

2° un Conseil d'administration ;

3° un personnel scientifique et administratif à la tête duquel se trouve placé un Directeur.

Article V.

Assemblée Générale.

1° L'Assemblée générale est formée d'un représentant, de préférence scientifiquement qualifié, de chacun des Etats membres du Centre et d'un représentant de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture. Chacun des représentants peut être assisté d'un suppléant.

2° L'Assemblée générale constitue l'organe suprême du Centre. Il lui appartient d'établir les règlements et d'adopter toutes décisions relatives à son fonctionnement. Elle décide notamment de la création des laboratoires visés à l'article II, en tenant compte, en ce qui concerne le choix de leur siège, de la nécessité d'une répartition géographique équitable des activités du Centre. Elle détermine à chacune de ses sessions ordinaires les grandes lignes du programme et les bases du budget du Centre pour les deux années à venir. Elle examine le rapport biennal d'activités présenté par le Directeur du Centre, qui devra être accompagné des observations du Conseil d'administration. Elle élit, conformément à l'article VI, les personnalités appelées à faire partie du Conseil d'administration ; elle nomme le Directeur du Centre conformément à l'article VII.

3° L'Assemblée générale élit son bureau et détermine son règlement intérieur. Ses décisions sont prises à la majorité de ses membres présents et votant, excepté s'il en est spécifié autrement dans la présente Convention.

4° L'Assemblée générale se réunit en session ordinaire tous les deux ans. Elle se réunit en session extraordinaire sur convocation du président du Conseil d'administration, à la demande de la majorité des Etats membres ou sur décision du Conseil d'administration.

5° Le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture convoquera la première session de l'Assemblée générale du Centre dans un délai maximum de trois mois à partir de l'entrée en vigueur de la présente Convention. Il prendra toutes dispositions nécessaires en vue de l'établissement de l'ordre du jour provisoire et de la préparation de cette première session.

2° een Raad van Bestuur ;

3° wetenschappelijk en administratief personeel dat onder leiding staat van een directeur.

Artikel V.

Algemene Vergadering.

1° De Algemene Vergadering is samengesteld uit een, bij voorkeur wetenschappelijk onderlegd, vertegenwoordiger van elk der Staten die lid zijn van het Centrum, en uit een vertegenwoordiger van de Organisatie der Verenigde Naties voor Opvoeding, Wetenschap en Cultuur. Ieder vertegenwoordiger mag bijgevoegd worden door een plaatsvervanger.

2° De Algemene Vergadering is het hoofdorgaan van het Centrum. Zij dient de reglementen op te maken en alle beslissingen goed te keuren betreffende de werking van het Centrum. Zij beslist onder meer over de oprichting van de in artikel II voorziene laboratoria, rekening houdend, voor de keuze van hun zetel, met de noodzakelijkheid ener billijke geografische verdeling der activiteiten van het Centrum. Tijdens iedere gewone zitting bepaalt zij de grote lijnen van het programma en de grondslagen der begroting van het Centrum voor de twee volgende jaren. Zij onderzoekt het tweejaarlijks verslag over de werkzaamheden, dat ingediend wordt door de Directeur van het Centrum en waarbij de opmerkingen van de Raad van Bestuur moeten gevoegd worden. Zij duidt overeenkomstig artikel VI, de personaliteiten aan die geroepen zijn om deel uit te maken van de Raad van Bestuur en benoemt, overeenkomstig artikel VII, de Directeur van het Centrum.

3° De Algemene Vergadering verkiest de leden van haar Bureau en stelt haar huishoudelijk reglement vast. De beslissingen worden genomen bij meerderheid van stemmen der aanwezige leden, behalve echter wanneer in deze Conventie een andere regeling is voorgescreven.

4° Alle twee jaar houdt de Algemene Vergadering haar gewone zitting. Zij vergadert in buitengewone zitting op bijeenroeping van de voorzitter van de Raad van Bestuur, op aanvraag van de meerderheid der aangesloten Staten of ingevolge een beslissing van de Raad van Bestuur.

5° De Directeur-Generaal van de Organisatie der Verenigde Naties voor Opvoeding, Wetenschap en Cultuur zal de eerste zitting der Algemene Vergadering van het Centrum bijeenroepen binnen een maximumtermijn van 3 maand, ingaande op de dag van de inwerkingtreding dezer Conventie. Hij zal al het nodige doen voor het opmaken van een voorlopige agenda en de voorbereiding van deze eerste zitting.

*Article VI.***Conseil d'administration.**

1° Le Conseil d'administration est composé de six personnalités élues par l'Assemblée générale parmi les candidats présentés par les Etats membres conformément aux dispositions du § 2 du présent article et d'un représentant de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture.

2° Chacun des Etats membres présente à l'Assemblée générale deux candidats dont l'un doit être choisi en raison de sa compétence scientifique et l'autre sur la base de son expérience administrative. En procédant aux élections, l'Assemblée générale tient compte de la nécessité d'assurer une répartition géographique équitable. Il ne pourra jamais y avoir au Conseil plus d'un membre élu ressortissant du même Etat.

3° Chacun des membres élus du Conseil d'administration a pour suppléant la personnalité dont la candidature a été présentée par le même Etat membre que la sienne.

4° Le mandat des membres du Conseil d'administration élus par l'Assemblée générale commence à courir à partir de la clôture de la session ordinaire de l'Assemblée générale qui les a choisis et se termine à la fin de la deuxième session ordinaire subséquente. Ce mandat ne peut être immédiatement renouvelé. L'Assemblée générale, lors de sa première session, désignera par tirage au sort parmi les membres élus au Conseil d'administration trois membres dont le mandat expirera à la fin de la première session ordinaire subséquente. Le mandat des membres du Conseil d'administration élus par la première session de l'Assemblée générale prendra effet à partir du jour de leur élection.

5° Le Conseil d'administration, agissant sous l'Autorité de l'Assemblée générale, est responsable devant elle de l'exécution du programme adopté par elle ; notamment, il exerce les fonctions ci-après énumérées :

a) il examine et approuve les rapports et programmes annuels établis par le Directeur du Centre ; le rapport biennal des activités qui doit être présenté à l'Assemblée générale lui est également soumis ;

b) il contrôle la gestion financière du Centre et en fixe le budget annuel ;

c) il décide des accords relatifs à la collaboration scientifique à conclure par le Centre ;

d) il transmet à l'Assemblée générale la liste des candidats au poste de Directeur avec son avis motivé sur chacun d'eux ;

*Artikel VI.***Raad van Bestuur.**

1° De Raad van Bestuur is samengesteld uit zes personaliteiten, verkozen door de Algemene Vergadering onder de kandidaten voorgedragen door de Staten-Leden overeenkomstig de bepalingen van § 2 van dit artikel, en uit een vertegenwoordiger van de Organisatie der Verenigde Naties voor Opvoeding, Wetenschap en Cultuur.

2° Elk der aangesloten Staten stelt de Algemene Vergadering twee kandidaten voor waarvan de ene gekozen moet worden wegens zijn wetenschappelijke bevoegdheid en de andere wegens zijn administratieve onderlegdheid. Bij de verkiezingen houdt de Algemene Vergadering er rekening mede dat het nodig is een billijke geografische verdeling te waarborgen. Slechts één verkozen lid van hetzelfde land mag deel uitmaken van de Raad.

3° Elk verkozen lid van de Raad van Bestuur heeft als plaatsvervanger, de personaliteit wier candidatuur voorgedragen werd door dezelfde aangesloten Staat als de zijne.

4° Het mandaat der door de Algemene Vergadering verkozen leden van de Raad van Bestuur gaat in op de datum van de sluiting der gewone zitting van de Algemene Vergadering die hen gekozen heeft, en verstrijkt wanneer de daaropvolgende, tweede gewone zitting een einde neemt. Dit mandaat is niet onmiddellijk hernieuwbaar. Tijdens haar eerste zitting, zal de Algemene Vergadering, bij uitloting onder de bij de Raad van Bestuur verkozen leden, drie leden aanduiden wier mandaat bij het sluiten van de daaropvolgende eerste gewone zitting verstrijken zal. Het mandaat der leden van de Raad van Bestuur die tijdens de eerste zitting van de Algemene Vergadering verkozen werden, zal ingaan op de dag der verkiezing.

5° De Raad van Bestuur die onder het gezag staat van de Algemene Vergadering, is tegenover deze assemblee verantwoordelijk voor de uitvoering van het programma dat zij aangenomen heeft, en de Raad oefent onder meer de hierna vermelde functies uit :

a) hij onderzoekt en keurt de jaarlijkse verslagen de programma's goed die door de Directeur van het Centrum opgemaakt worden ; het tweajaarlijks verslag over de activiteiten dat bij de Algemene Vergadering ingediend moet worden, dient hem eveneens voorgelegd ;

b) hij controleert het financieel beheer van het Centrum en bepaalt er de jaarlijkse begroting van ;

c) hij beslist over de akkoorden in verband met de wetenschappelijke samenwerking die door het Centrum moeten gesloten worden ;

d) hij maakt de Algemene Vergadering de lijst over van de kandidaten voor het ambt van directeur, en voegt er zijn gemotiveerd advies bij over ieder van hen ;

e) il nomme aux postes importants du Centre sur proposition du Directeur ;

f) il nomme, dans le cas où le Directeur du Centre ne peut continuer à exercer ses fonctions, un Directeur intérimaire qui reste en fonctions jusqu'à la prochaine session de l'Assemblée générale.

6° Le Conseil d'administration se réunit en session ordinaire deux fois par an. Il se réunit en session extraordinaire à la demande de trois de ses membres ou sur convocation de son président.

Article VII.

Directeur et Personnel.

1° Le Directeur du Centre est nommé par l'Assemblée générale sur présentation des candidatures par le Conseil d'administration. Il est désigné pour une période de quatre ans. Sa nomination est renouvelable.

2° Le Directeur dirige les travaux du Centre en se conformant aux programmes et directives arrêtés par l'Assemblée générale et selon les modalités arrêtées par le Conseil d'administration. Il représente le Centre en justice et dans tous les actes de la vie civile.

3° Le Directeur nomme à tous les postes scientifiques et administratifs du Centre autres que ceux désignés dans l'article VI, § 5, sous-paragraphe e).

4° Sous réserve de réunir les plus hautes qualités d'intégrité, d'efficacité et de compétence technique, le personnel du Centre devra être recruté sur une base géographique aussi large que possible. La plus ample publicité devra être donnée à la vacance des postes.

5° Dans l'accomplissement de leur fonctions, le Directeur et le personnel ne doivent solliciter ni recevoir aucune instruction d'aucun gouvernement, ni d'aucune autorité étrangère au Centre.

Article VIII.

Dispositions financières.

1° Les ressources financières dont dispose le Centre sont constituées par les contributions annuelles de ses Etats membres, par les dons, legs et subventions qu'il pourra recevoir conformément au § 6 du présent article, ainsi que par les rémunérations qu'il percevra pour prestations de services.

2° La contribution annuelle des Etats membres au budget du Centre est déterminée en conformité du barème annexé à la présente Convention. Toutefois, l'Assemblée générale pourra, s'il lui apparaît que les autres ressources financières du Centre le permettent,

e) op voorstel van de Directeur benoemt hij de kandidaten voor de belangrijke ambten van het Centrum ;

f) ingeval de Directeur van het Centrum zijn ambt niet verder uitoefenen kan, benoemt hij een Directeur *ad interim* die fungeert tot de volgende zitting van de Algemene Vergadering.

6° Twee keer per jaar komt de Raad van Bestuur in gewone zitting bijeen. Hij vergadert nochtans in buitengewone zitting op aanvraag van drie zijner leden of op uitnodiging van zijn voorzitter.

Artikel VII.

Directeur en Personeel.

1° De Directeur van het Centrum wordt door de Algemene Vergadering benoemd onder de kandidaten voorgedragen door de Raad van Bestuur. Die aanstelling geschiedt voor een periode van 4 jaar en zij is hernieuwbaar.

2° De Directeur leidt de werkzaamheden van het Centrum met inachtneming van de programma's en voorschriften van de Algemene Vergadering alsook van de modaliteiten bepaald door de Raad van Bestuur. Hij vertegenwoordigt het Centrum in de gerechtszaken en in al de handelingen van het burgerlijk leven.

3° Al de benoemingen tot de administratieve en wetenschappelijke ambten van het Centrum worden door de Directeur gedaan, met uitzondering evenwel van die vermeld in artikel VI, § 5, litt. e).

4° Het personeel van het Centrum dient op een zo ruim mogelijke geografische basis aangeworven, doch het moet de grootst mogelijke waarborg bieden wat eerlijkheid, werkzaamheid en technische vaardigheid betreft. Wanneer betrekkingen te begeven zijn, moet hieraan de grootst mogelijke ruchtbaarheid gegeven worden.

5° Voor de uitoefening van hun functies moeten de Directeur en het personeel hoegenaamd geen richtlijnen vragen aan of ontvangen van om het even welke regering of instantie, vreemd aan het Centrum.

Artikel VIII.

Financiële bepalingen.

1° De geldmiddelen van het Centrum bestaan uit de jaarlijkse bijdragen van de aangesloten Staten, uit de giften, legaten en toelagen die het krachtens § 6 van dit artikel zal mogen aanvaarden en uit de bezoldigingen die het zal innemen voor gepresteerde diensten.

2° De jaarlijkse bijdrage die de aangesloten landen moeten storten voor de begroting van het Centrum, is vastgesteld overeenkomstig de bij deze conventie gevoegde schaal. Indien de Algemene Vergadering oordeelt dat de andere financiële inkomsten van het Cen-

réduire dans une même proportion le montant des contributions à verser pour une année déterminée. Elle pourra aussi à la majorité des deux tiers des membres présents et votant, augmenter dans une même proportion le montant des contributions à verser pour une année déterminée.

3° Par dérogation aux dispositions du § 2 du présent article, le montant à verser par tout Etat membre au titre de sa première contribution financière au budget du Centre, quelle que soit la date à laquelle cet Etat devient partie à la présente Convention, est fixé forfaitairement par la première session de l'Assemblée générale à un pourcentage déterminé de la somme prévue au barème annexé. Ce pourcentage ne pourra être inférieur à 100 p. c. ni supérieur à 125 p. c.

4° En contrepartie de sa participation financière, chaque Etat membre a droit à l'utilisation gratuite des services du Centre dans une mesure qui sera fixée par l'Assemblée générale.

5° Si un Etat membre ne remplit pas ses obligations financières envers le Centre, l'Assemblée générale peut, sur recommandation du Conseil d'administration, suspendre le bénéfice des droits et privilèges de cet Etat membre dans une mesure qu'elle déterminera.

6° Le Directeur du Centre peut, avec l'approbation du Conseil d'administration, accepter tous dons, legs ou subventions offerts au Centre, à la condition que l'attribution de ces dons, legs ou subventions ne comporte aucune clause contraire aux buts du Centre.

Article IX.

Relations avec l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture.

Le Centre conclura avec l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture un accord en vue de régler les modalités d'une collaboration étroite et effective entre les deux Institutions, notamment en ce qui regarde l'aide à apporter aux recherches, les échanges d'information et de personnel, le fonctionnement de services communs et l'octroi de facilités réciproques.

Article X.

Relations avec les pays hôtes.

Le Centre conclura des accords avec les pays sur le territoire desquels sont établis son siège ou ses laboratoires en vue d'assurer une collaboration effective avec des institutions de ces pays.

trum zulks toelaten, mag zij nochtans het bedrag der bijdragen voor een bepaald jaar, in een zelfde verhouding verminderen. Bij een meerderheid van de twee derden der stemmen van de aanwezige leden, mag de Algemene Vergadering ook het bedrag der bijdragen voor een bepaald jaar, in een zelfde verhouding verhogen.

3° In afwijking van hetgeen bepaald is in de voorgaande paragraaf, wordt het bedrag dat door gelijk welk aangesloten land moet gestort worden als eerste geldelijke bijdrage voor de begroting van het Centrum, in de eerste zitting van de Algemene Vergadering forfaitair vastgesteld op een bepaald percentage van de som voorzien in de hierbij gevoegde schaal, welke ook de datum zij waarop het land in kwestie partij wordt bij deze conventie. Dit percentage mag niet lager zijn dan 100 t. h. en niet hoger dan 125 t. h.

4° Als tegenprestatie voor zijn geldelijke bijdrage zal elke aangesloten Staat gratis een beroep mogen doen op de diensten van het Centrum, in de mate vast te stellen door de Algemene Vergadering.

5° Wanneer een aangesloten Staat zijn financiële plichten niet vervult die hij heeft tegenover het Centrum, kan de Algemene Vergadering, op aanbeveling van de Raad van Bestuur, en in de mate door haar vast te stellen, de voordelen der rechten en privileges intrekken die deze natie geniet.

6° De Directeur van het Centrum kan, met goedkeuring van de Raad van Bestuur, alle giften, legaten of toelagen aanvaarden die aan het Centrum geschonken worden op voorwaarde nochtans dat deze giften, legaten en toelagen niet verleend worden mits aanvaarding van een beding dat in strijd is met het doel van het Centrum.

Artikel IX.

Betrekkingen met de Organisatie der Verenigde Naties voor Opvoeding, Wetenschap en Cultuur.

Het Centrum zal met de Organisatie der Verenigde Naties voor Opvoeding, Wetenschap en Cultuur een akkoord sluiten met het oog op de regeling der modaliteiten voor een nauwe en effectieve samenwerking tussen de twee instellingen, onder meer wat de hulp betreft die moet geboden worden voor de onderzoeken, de uitwisselingen van informatie en personeel, de werking van de gemeenschappelijke diensten en het toekennen van wederzijdse faciliteiten.

Artikel X.

Betrekkingen met de onthalende landen.

Het Centrum zal akkoorden sluiten met de landen op wier grondgebied, zijn zetel of laboratoria gevestigd zijn, ten einde een ware samenwerking met instellingen van deze landen te verwezenlijken.

*Article XI.***Capacité juridique et immunités du Centre.**

1° Le Centre jouit, sur le territoire de chacun de ses Etats membres, de la capacité juridique et des privilèges et immunités qui lui sont nécessaires pour exercer ses fonctions et atteindre ses buts.

2° Des accords définiront les privilèges et immunités du Centre et de ses fonctionnaires dans les pays sur le territoire desquels sont établis le siège du Centre ou de ses laboratoires.

*Article XII.***Retrait des Etats membres**

Tout Etat membre peut notifier son retrait du Centre à tout moment après l'expiration d'un délai de trois années courant à partir du jour où il est devenu partie à la présente Convention. Cette notification prend effet un an après le jour où elle a été signifiée au Directeur du Centre, sous réserve que l'Etat membre intéressé ait à cette date payé sa contribution pour toutes les années pendant lesquelles il a appartenu au Centre, y compris l'exercice financier qui suivra la date de sa notification. Le Directeur communiquera cette notification à tous les Etats membres du Centre ainsi qu'au Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture.

*Article XIII.***Amendements.**

La présente Convention pourra être amendée par l'Assemblée générale sur proposition d'un Etat membre. Tout projet d'amendement devra avoir été communiqué aux Etats membres trois mois au moins avant d'être soumis à l'examen de l'Assemblée générale. Seuls les représentants des Etats membres du Centre participent au vote relatif à l'adoption d'un amendement; cette adoption ne peut être acquise que si elle réunit un nombre de voix égal aux deux tiers au moins du nombre de tous les Etats membres.

*Article XIV.***Dispositions finales.**

1° La présente Convention est ouverte à la signature et à l'acceptation de tous les Etats membres de l'Organisation des Nations Unies ou de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture ou de l'une des autres Institutions spécialisées de l'Organisation des Nations Unies.

2° Les Etats pourront devenir parties à la présente Convention par :

*Artikel XI.***Rechtsbevoegdheid en immunititeiten van het Centrum.**

1° Op het grondgebied van alle aangesloten Staten, geniet het Centrum de rechtsbevoegdheid, de voorrechten en immunititeiten die nodig zijn om zijn functies uit te oefenen en zijn doel te bereiken.

2° Akkoorden zullen de voorrechten en immunititeiten vaststellen die het Centrum en zijn ambtenaren genieten in de landen op wier grondgebied de zetel of de laboratoria van dit organisme gevestigd zijn.

*Artikel XII.***Opzegging van het lidmaatschap door de aangesloten Staten.**

Elke aangesloten Staat kan, na verloop van een termijn van drie jaar ingaande op de datum waarop de Staat partij geworden is bij deze conventie, om het even wanneer zijn lidmaatschap opzeggen. De bekendmaking hiervan heeft uitwerking één jaar na de dag waarop zij aan de Directeur van het Centrum medegedeeld werd, op voorwaarde nochtans dat de aangesloten Staat op die datum zijn bijdrage betaald heeft voor al de jaren gedurende welke hij lid is geweest van het Centrum, met inbegrip van het financieel dienstjaar dat op de datum van deze notificatie volgen zal. De Directeur zal bedoelde notificatie mededelen aan al de Staten-Leden van het Centrum en ook aan de Directeur-Generaal van de Organisatie der Verenigde Naties voor Opvoeding, Wetenschap en Cultuur.

*Artikel XIII.***Amendementen.**

Op voorstel van een aangesloten Staat kan deze Conventie door de Algemene Vergadering geamendeerd worden. Om het even welk onderwerp van amendement zal nochtans, ten minste drie maand vóór het onderzoek door de Algemene Vergadering, aan de aangesloten Staten moeten medegedeeld zijn. Alleen de vertegenwoordigers der Staten-Leden van het Centrum nemen deel aan de stemming voor de goedkeuring van het amendement; het amendement wordt slechts goedgekeurd wanneer een stemmenaantal behaald wordt gelijk aan ten minste de twee derden van het gezamenlijk aantal der aangesloten Staten.

*Artikel XIV.***Slotbepalingen.**

1° Deze Conventie kan aanvaard en ondertekend worden door al de Staten die lid zijn van de Organisatie der Verenigde Naties of van de Organisatie der Verenigde Naties, voor Opvoeding, Wetenschap en Cultuur, of van één der andere gespecialiseerde instellingen van de Organisatie der Verenigde Naties.

2° De Staten kunnen bij deze Conventie partij worden, door :

a) la signature sans réserve d'une acceptation ultérieure ;

b) la signature sous réserve d'acceptation suivie de l'acceptation ;

c) l'acceptation pure et simple.

L'acceptation deviendra effective par le dépôt d'un instrument officiel entre les mains du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture.

3° La présente Convention entrera en vigueur lorsque dix États en seront devenus parties, conformément aux dispositions du § 2 du présent article.

4° Le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture informera les États parties à la présente Convention de la date de son entrée en vigueur. Il les informera également des dates auxquelles d'autres États deviendront parties à cette Convention.

5° Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture la présentera à l'enregistrement au Secrétariat des Nations Unies, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, signent la présente Convention.

Fait en la Ville de Paris ce six décembre mil neuf cent cinquante et un, en un seul exemplaire, dans les langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

L'exemplaire original sera déposé dans les archives de l'Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture. Le Directeur général de cette Organisation délivrera une copie certifiée conforme à chacun des gouvernements des États mentionnés dans l'article XIV, § 1.

a) de ondertekening zonder voorbehoud van een latere aanvaarding ;

b) de ondertekening onder voorbehoud van aanvaarding, gevolgd door aanvaarding ;

c) de eenvoudige aanvaarding.

De aanvaarding geschiedt door het overmaken van een officiële oorkonde aan de Directeur-Generaal van de Organisatie der Verenigde Naties voor Opvoeding, Wetenschap en Cultuur.

3° Deze Conventie treedt in werking wanneer tien Staten er, overeenkomstig de bepalingen van § 2 van dit artikel, partij zijn bij geworden.

4° De Directeur-Generaal van de Organisatie der Verenigde Naties voor Opvoeding, Wetenschap en Cultuur zal aan de Staten, die bij deze Conventie partij zijn, de datum van de inwerkingtreding der Conventie bekend maken. Hij zal hun eveneens de data mededelen waarop andere Staten partij zijn geworden bij deze Conventie.

5° Zodra deze Conventie in werking treedt, zal de Directeur-Generaal van de Organisatie der Verenigde Naties voor Opvoeding, Wetenschap en Cultuur ze, ter registratie, voorleggen aan het Secretariaat van de Verenigde Naties, overeenkomstig artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, vertegenwoordigers, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Conventie onderschrijven.

Gedaan te Parijs de 6° December negentienhonderd één en vijftig en opgesteld, in één enkel exemplaar, in de Franse en de Engelse taal waarvan de teksten gelijkelijk authentiek zijn.

Het origineel exemplaar zal neergelegd worden in het archief van de Organisatie der Verenigde Naties voor Opvoeding, Wetenschap en Cultuur. De Directeur-Generaal van deze Organisatie zal aan ieder van de Regeringen der Staten waarvan sprake is in artikel XIV, § 1, een voor echt verklaard afschrift overmaken.

ANNEXE

BAREME DES CONTRIBUTIONS

I. — *Pays membres de l'organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture (Unesco).*

	U.S. \$
Groupe A : Pays dont la contribution à l'Unesco est inférieure à 0,50 % du budget de l'Unesco, l'équivalent de	2.000,—
Groupe B : Pays dont la contribution à l'Unesco est égale ou supérieure à 0,50 % et inférieure à 2 % du budget de l'Unesco, l'équivalent de	5.000,—
Groupe C : Pays dont la contribution à l'Unesco est égale ou supérieure à 2 % et inférieure à 5 % du budget de l'Unesco, l'équivalent de	10.000,—
Groupe D : Pays dont la contribution à l'Unesco est égale ou supérieure à 5 % et inférieure à 15 % du budget de l'Unesco, l'équivalent de	15.000,—
Groupe E : Pays dont la contribution à l'Unesco est égale ou supérieure à 15 % du budget de l'Unesco, l'équivalent de	20.000,—

II. — *Pays membres de l'Organisation des Nations Unies, mais qui ne sont pas membres de l'Unesco.*

Ces pays seront placés dans les groupes ci-dessus sur la base du pourcentage de leur contribution au budget de l'Organisation des Nations Unies.

III. — *Pays membres de l'une des Institutions spécialisées de l'Organisation des Nations Unies, mais qui ne sont pas membres de l'Unesco, ni de l'Organisation des Nations Unies.*

Ces pays seront placés dans les groupes ci-dessus sur la base du pourcentage probable de leur contribution au budget de l'Organisation des Nations Unies déterminé par le Comité des contributions de l'Organisation des Nations Unies.

Pour la République Fédérale d'Allemagne,

Pour le Royaume de Belgique :
sous réserve de ratification,
 J. GUILLAUME.

Pour le Royaume d'Egypte :
sous réserve de ratification,
 H. F. EL DIWANY.

BIJLAGE

SCHAAL VAN DE BIJDAGEN.

I. — *Landen die lid zijn van de Organisatie der Verenigde Naties voor Opvoeding, Wetenschap en Cultuur (Unesco).*

	U.S. \$
Groep A : Landen waarvan de bijdrage voor de Unesco lager is dan 0,50 % der begroting van de Unesco, het equivalent van	2.000,—
Groep B : Landen waarvan de bijdrage voor de Unesco gelijk is of hoger dan 0,50 % en lager dan 2 % der begroting van de Unesco, het equivalent van	5.000,—
Groep C : Landen waarvan de bijdrage voor de Unesco gelijk is of hoger dan 2 % en lager dan 5 % der begroting van de Unesco, het equivalent van	10.000,—
Groep D : Landen waarvan de bijdrage voor de Unesco gelijk of hoger is dan 5 % en lager dan 15 % der begroting van de Unesco, het equivalent van	15.000,—
Groep E : Landen waarvan de bijdrage voor de Unesco gelijk of hoger is dan 15 % der begroting van de Unesco, het equivalent van	20.000,—

II. — *Landen die lid zijn van de Organisatie der Verenigde Naties, maar niet van de Unesco.*

Deze landen zullen ingedeeld worden bij de hierboven vermelde groepen op basis van het percentage hunner bijdrage voor de begroting van de Organisatie der Verenigde Naties.

III. — *Landen die lid zijn van één der gespecialiseerde instellingen van de Organisatie der Verenigde Naties, doch geen lid zijn van de Unesco en van de Organisatie der Verenigde Naties.*

Deze landen zullen ingedeeld worden bij de hierboven vermelde groepen op basis van het vermoedelijk percentage hunner bijdrage voor de begroting van de Organisatie der Verenigde Naties, vastgesteld door het Comité der Bijdragen voor de Organisatie der Verenigde Naties.

Voor de Bondsrepubliek Duitsland,

Voor het Koninkrijk België :
onder voorbehoud van bekrachtiging,
 J. GUILLAUME.

Voor het Koninkrijk Egypte :
onder voorbehoud van bekrachtiging,
 H. F. EL DIWANY.

Pour le Royaume d'Irak :
sous réserve de ratification,
S. MAHDI.

Pour l'Etat d'Israël :
sous réserve de ratification,
A. TALMI.

Pour la République d'Italie :
sous réserve de ratification,
A. de CLEMENTI.

Pour le Japon :
sous réserve d'acceptation,
T. HAGUIWARA.

Pour la République de Libéria :
sous réserve de ratification,
12 décembre 1951,
J. D. LAWRENCE.

Pour les Etats-Unis du Mexique :
sous réserve d'acceptation,
A. CASTRO-LEAL.

Pour la République de Turquie :
sous réserve de ratification,
A. TEOMAN.

Voor het Koninkrijk Irak :
onder voorbehoud van bekrachtiging,
S. MAHDI.

Voor de Staat Israël :
onder voorbehoud van bekrachtiging,
A. TALMI.

Voor de Republiek Italië :
onder voorbehoud van bekrachtiging,
A. de CLEMENTI.

Voor Japan :
onder voorbehoud van aanneming,
T. HAGUIWARA.

Voor de Republiek Liberia :
onder voorbehoud van bekrachtiging,
12 December 1951,
J. D. LAWRENCE.

Voor de Verenigde Staten van Mexico :
onder voorbehoud van aanneming,
A. CASTRO-LEAL.

Voor de Republiek Turkije :
onder voorbehoud van bekrachtiging,
A. TEOMAN.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 11 septembre 1952, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de la convention instituant le centre international de calcul et de l'annexe, signées à Paris, le 6 décembre 1951 », a donné en sa séance du 24 septembre 1952 l'avis suivant :

Le projet ne soulève pas d'observations.

La chambre était composée de :

MM. J. SUETENS, premier président du Conseil d'Etat, président ;

M. SOMERHAUSEN et G. VAN BUNNEN, conseillers d'Etat ;

P. COART-FRESART et J. VAUTHIER, assesseurs de la section de législation ;

G. PIQUET, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. SUETENS.

Le Greffier, — De Griffier,
(signé) G. PIQUET.

Pour deuxième expédition délivrée à M. le Ministre des Affaires étrangères.

Le 1^{er} octobre 1952.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 11^e September 1952 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de overeenkomst tot oprichting van het internationaal rekencentrum, en van de bijlage, ondertekend te Parijs, op 6 December 1951 », heeft ter zitting van 24 September 1952 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit de :

HH. J. SUETENS, eerste-voorzitter van de Raad van State, voorzitter ;

M. SOMERHAUSEN en G. VAN BUNNEN, raadsheren van State ;

P. COART-FRESART en J. VAUTHIER, bijzitters van de afdeling wetgeving ;

G. PIQUET, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. SUETENS.

Le Président, — De Voorzitter,
(signé) J. SUETENS.

Voor tweede uitgifte afgeleverd aan de H. Minister van Buitenlandse Zaken.

De 1^o October 1952.

De Griffier van de Raad van State,

R. DECKMYN.